

כופין אותו עד שיאמר, רוצה אני - קטעים נבחרים מן המקורות

“He is forced until he says, ‘I want.’” - Selected Excerpts from the Sources

«Заставляют его, пока не скажет он: желаю я» - избранные отрывки из первоисточников

“Lo fuerzan hasta que diga, ‘Yo quiero’”- Fragmentos elegidos de las fuentes

1. "כופין אותו עד שיאמר, רוצה אני". פירוש, שזה הולך לפי הכלל, שאמרו חז"ל "לעולם יעסוק אדם בתורה ומצות, אף על פי שלא לשמה, שמתוך שלא בא לשמה" (פסחים, נ', ע"ב). שהכוונה היא, שעל ידי זה שיכוף עצמו כל פעם ופעם, אף על פי שהגוף לא מסכים לעבוד לשם שמים. והטעם הוא, משום שבמקום שהוא לא רואה תועלת עצמו, אינו מסוגל לעשות שום דבר. ומכל מקום אינו משגיח על טענותיו של הגוף, והוא אומר להגוף שלו "תדע, שגם על דרך כפיה אתה עושה מצות ה'. ולא יעזור לך שום התנגדות על המעשה. אומרים שמצות מעשיות יש להם הסגולה להביא את האדם לשמה". וזה הפירוש "כופין אותו". היינו הוא כופה את עצמו, ואינו שומע שום שכל וסברה מה שהגוף רוצה להסבירו. אלא שאומר לו, שבסופו של דבר הוא יגיע לבחינת לשמה. וזהו פירוש "עד שיאמר, רוצה אני". היינו כנ"ל, שמתוך שלא לשמה באים לשמה, שזה נקרא "רוצה אני". (הרב"ש. מאמר 19 "ענין שמחה" 1986)

1. RABASH, Article No. 19 (1986), "Concerning Joy"

“He is forced until he says, ‘I want.’” That is, this follows the rule that our sages said, “One should always engage in Torah and *Mitzvot* even *Lo Lishma*, since from *Lo Lishma* he comes to *Lishma*” (*Pesachim* 50b). This means that by subjugating himself each time, although the body does not agree to work for the Creator because where he does not see self-gratification he cannot do a thing.

Still, he does not notice the body’s complaints and says to his body: “Know that even by force, you are doing the Creator’s commandments. It will not help you to resist the work. It is said that practical *Mitzvot* have the power to bring one to *Lishma*.” This is the meaning of “He is forced,” meaning that he forces himself and does not listen to any logic and reason that the body tries to explain to him, but tells it, “In the end he will achieve *Lishma*.” This is the meaning of “until he says, ‘I want.’” That is, from *Lo Lishma* we come to *Lishma*, which is called “I want.”

1. Рабаш. Статья 19 (1986) "Радость"

«Заставляют его, пока он не скажет: желаю я». Объясняется, что это соответствует правилу, в котором сказали мудрецы: «В любом случае пусть занимается человек Торой и заповедями даже «ло лишма», потому что из намерения «ло лишма» придет к намерению «лишма». И смысл этого в том, чтобы принуждать самого себя раз за разом, несмотря на то, что тело не согласно работать ради небес, т.к. если не видит пользы для себя, не в состоянии сделать ничего.

И в любом случае он не обращает внимание на претензии своего тела, и говорит ему: «Знай, что даже если тебя заставляют, ты выполняешь заповеди

Творца. И не поможет тебе никакое противодействие выполнению. Говорят, что в практических заповедях есть чудесное свойство – привести человека к работе «лишма». И это объяснение фразы «заставляют его». Т.е. он заставляет себя и не слушает ни свой разум, ни какое-либо объяснение, исходящее от его тела. Потому что сказано ему, что в конце концов он придет к работе «лишма». И это объяснение слов «пока он не скажет: желаю я». Таким образом, как выше сказано, из «ло лишма» приходит к работе «лишма», что и называется «желаю я».

1. Rabash, Art. El asunto de la alegría Artículo N° 19, 1986

«Será forzado hasta que diga “Yo quiero”». Es decir, esto sigue la regla que dijeron nuestros sabios: «Uno siempre debe dedicarse a la Torá y las Mitzvot, incluso en Lo Lishmá, ya que de Lo Lishmá llegará a Lishmá» (Pesajim 50b). Esto se refiere a que, por medio de que se doblega a sí mismo una y otra vez, aunque el cuerpo no acepte trabajar para el Creador porque cuando este no ve un beneficio para sí mismo, no es capaz de hacer nada.

Aun así, no se fija en las quejas del cuerpo y le dice a su cuerpo: «Debes saber que, aunque sea a la fuerza, estás cumpliendo las Mitzvot del Creador. No te ayudará ninguna oposición a la acción. Se dice que las Mitzvot prácticas tienen la capacidad de llevar al hombre a Lishmá». Este es el significado de «Él es obligado», es decir, que se obliga a sí mismo y no escucha ninguna lógica ni razón con la que el cuerpo trata de explicarle, sino que él le dice que al final llegará al estado de Lishmá. Este es el significado de «Hasta que él diga “Yo quiero”». Es decir, desde Lo Lishmá llegamos a Lishmá, que es llamado «Yo quiero».

2. אנו רואים, שאם הילד לא רוצה לאכול, שאין לו שום הנאה מאכילה, אז ההורים נותנים לאכול להילד בין שהוא רוצה ובין שהוא לא רוצה. והגם שאין להילד שום הנאה, אבל סוף כל סוף, אפילו על דרך הכפיה, גם כן מועיל להילד, שתהיה לו היכולת להתקיים ולהתגדל. הגם שבטח שיותר טוב, אם הילד רוצה לאכול מעצמו, היינו שיש לו הנאה מהאכול. אבל אפילו בלי הנאה, אלא שכולו על דרך הכפיה, גם כן מועיל להילד.

כמו כן צריכים לומר בעבודת ה'. הגם זה שמקיים תו"מ על דרך כפיה, היינו שהוא כופה על עצמו לקיים, והגוף שלו מתנגד לכל דבר שבקדושה, מכל מקום, מעשה, מה שהוא עושה, עושה את שלו, היינו על ידי זה הוא יכול לבוא לידי מצב, שכן יהיה לו רצון לקיים. ואז כל המעשים שעשה, אינם חוזרים ריקם, אלא הכל מה שעשה נכנס בקדושה. (הרב"ש. מאמר 19 "ענין שמחה" 1986)

2. RABASH, Article No. 19 (1986), "Concerning Joy"

We can compare it to a child who does not want to eat, who derives no pleasure from eating, so the parents force the child to eat whether he wants to or not. And although the child has no pleasure, in the end, even by coercion, it helps the child, as well, so he can live and grow. However, it would certainly be better if the child wanted to eat by himself, meaning if he enjoyed the food. But even without pleasure and completely by coercion it still benefits the child.

We should say likewise in serving the Creator. Even if we keep Torah and *Mitzvot* by coercion, meaning we force ourselves to keep and our bodies resist anything that is of *Kedusha* [holiness/sanctity], still, the act he performs does its thing, and by this he can come to a state where he has a desire to observe. At that time, all the things he did are not in vain. Rather, everything he did enters *Kedusha*.

2. Рабаш. Статья 19 (1986) "Радость"

Мы видим, что если ребенок не хочет есть из-за отсутствия удовольствия от еды, то родители все равно дают ему кушать, вне зависимости от того, хочет он

или нет. И даже если ребенок не получает никакого удовольствия от еды, то в конце концов, даже принуждение даст ему возможность существовать и расти. Конечно, лучше, если ребенок сам хочет кушать, то есть, что получает удовольствие от еды. Но даже без наслаждения, т.е. полностью методом принуждения – это тоже полезно для ребенка.

Это же можно сказать и о работе на Творца. Если человек выполняет Тору и заповеди путем принуждения, т.е. заставляет сам себя выполнять их, хотя тело сопротивляется всему, что касается духовного, то и тогда действие, которое он совершает, делает свое, т.е. с помощью этих действий он может прийти к состоянию, когда у него появится желание выполнять. И тогда все выполняемые действия он не делает впустую, и все, что делает, входит в святость.

2. Rabash, Art. El asunto de la alegría Artículo N° 19, 1986

Un niño que no quiere comer, que no obtiene ningún placer comiendo, por lo que los padres obligan al niño a comer, lo quiera o no. Y aunque el niño no obtiene ningún placer, al final, incluso con esta coerción, esto ayuda al niño a que pueda subsistir y seguir creciendo. No obstante, por supuesto sería mejor si el niño quisiera comer por sí solo, es decir, si disfrutara de la comida. Pero incluso sin placer y con absoluta coerción, es un beneficio para el niño.

Deberíamos decir lo mismo con respecto a servir al Creador. Incluso si observa la Torá y las Mitzvot por coerción, es decir, se obliga a observarlas y su cuerpo se resiste a todo lo que sea de Kedushá (Santidad), aun así, ese acto que realiza surte efecto y con ello puede alcanzar un estado en el que tenga el deseo de observar. Y entonces, todas las cosas que hizo no fueron en vano. Por el contrario, todo lo que hizo pasa a formar parte de la Kedushá.

3. בזמן העבודה, כשהרצון לקבל בא להאדם עם הטענות שלו, אינו מועיל שום ויכוחים עמו ושום שכליות, מה שהאדם חושב שהם טענות צודקות, לא יעזור לו, שיוכל לנצח את הרע שלו. אלא כמ"ש "הקהה את שיניו", שפירוש רק ללכת במעשים ולא בויכוחים, שזה נקרא, שהאדם צריך להרבות כוחות על דרך הכפיה, שזה סוד מה שאמרו חז"ל "כופין אותו עד שיאמר רוצה אני". כלומר, ע"י ריבוי התמדה אז ההרגל נעשה טבע שני.

(בעל הסולם, "שמעתי". י"ט. "מהו, שהקב"ה שונא את הגופים, בעבודה")

3. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 19, "What Is 'The Creator Hates the Bodies,' in the Work?"

During the work, when the will to receive comes to a person with its arguments, no arguments or rationalizations help with it. Though one thinks that they are just arguments, it will not help one defeat his evil.

Instead, as it is written, "Blunt its teeth." This means to advance only by actions, and not by arguments. This is considered that one must add powers coercively. This is the meaning of what our sages said, "He is coerced until he says 'I want.'" In other words, through persistence, habit becomes a second nature.

3. Бааль Сулам. Шамати. 19. "Что значит, что Творец ненавидит тела, в работе"

Во время работы, когда желание получить приходит к человеку со своими претензиями, не помогут никакие споры с ним и никакие разумные доводы, о которых человек думает, что они являются верными аргументами, – [всё это] не поможет человеку, чтобы смог он победить свое зло. А, как сказано: «Притупи его зубы», что означает заниматься только делами, а не спорами, что называется, что человек должен преумножить силы на пути принуждения, и в

этом смысл слов наших мудрецов: «Заставляют его, пока не скажет он: желаю». Другими словами, благодаря множественным постоянным [действиям] привычка становится второй натурой.

3. Baal HaSulam Shamati 19. ¿Qué significa “El Creador detesta los cuerpos”, en el trabajo?

Durante el trabajo, cuando el deseo de recibir se dirige a la persona con sus reclamos, no hay discusiones ni razonamientos alguno que puedan servir. A pesar de que uno piense que son argumentos justificados, esto no le ayudará a vencer su propio mal. Por el contrario, está escrito: “desafila sus dientes”.

Esto significa avanzar solo por medio de acciones, y no de argumentos. Quiere decir que uno debe aumentar su poder a la fuerza. Este es el sentido de lo que escribieron nuestros sabios: “Se le obliga hasta que dice ‘yo quiero’”. Dicho de otro modo, gracias a la persistencia, el hábito se torna en una segunda naturaleza.

4. אם האדם עובד בבחינת אמונה למעלה מהדעת, בדרך הכפיה, והגוף מתרגל בעבודה זו, היינו נגד רצונו של הרצון לקבל שלו, אז יש להאדם האמצעים שיכול לבוא לידי עבודה, שיהיה על המטרה לעשות נחת רוח ליוצרו. היות שעיקר מה שדורשים מהאדם, הוא בכדי שע"י עבודתו הוא יבוא לידי דביקות בה', שהוא בחינת השתוות הצורה, שכל מעשיו יהיו בע"מ להשפיע. (בעל הסולם. "שמעתי". ה'. "לשמה זהו אתערותא דלעילא. ולמה צריכים אתערותא דלתתא?")

4. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 5, "Lishma Is an Awakening from Above, and Why Do We Need an Awakening from Below?"

If one works with faith above reason, coercively, and the body becomes accustomed to this work against the desire of his will to receive, then he has the means by which to come to work that will be with the purpose of bringing contentment to his Maker, since the primary requirement from a person is to come to *Dvekut* [adhesion] with the Creator through his work, which is discerned as equivalence of form, where all his actions are in order to bestow.

4. Бааль Сулам. Шамати. 5. "Лишма – это пробуждение свыше, а зачем нужно пробуждение снизу?"

Если человек работает в свойстве веры выше знания, через принуждение, и тело привыкает к этой работе, т.е. [к работе] против желания его желания получать, тогда у человека есть средства, позволяющие работать с целью доставить наслаждение своему Создателю. Ведь главное, что требуется от человека, – чтобы благодаря своей работе он пришел к слиянию с Творцом, т.е. к свойству подобия по форме, когда все его действия будут ради отдачи.

4. Baal HaSulam, Shamati 5, *Lishmá* es un despertar desde Arriba, y ¿por qué necesitamos un despertar desde abajo?

Si uno trabaja con fe por encima de la razón, en coerción, y su cuerpo acostumbra a este trabajo en contra de la voluntad de su deseo de recibir, entonces, posee los medios para llevar a cabo el trabajo que tendrá como propósito dar contento a su Creador. Puesto que lo principal que se le exige al hombre es que, mediante su trabajo alcance la adhesión con el Creador, que es la equivalencia de forma, donde todos sus actos serán con el fin de otorgar.

5. "יקריב אותו לרצונו". ופרש רש"י, מלמד שכופין אותו, עד שיאמר "רוצה אני". אאמו"ר זצ"ל אמר על הכתוב "ה' צלך", שכפי מעשי בני האדם, כן נעשה למעלה בשורש נשמתו. לכן יוצא, שאם האדם כופה עצמו מלמטה, הוא גורם גם כפיה למעלה, עד שה' אומר, רוצה אני, ומקבל את עבודתך.

(הרב"ש. 841. "כופים אותו")

5. RABASH, Article No. 841. "Coerced"

"Will offer [also "bring closer"] him to His will." RASHI interpreted, "It teaches that he is coerced until he says, 'I want.'"

Baal HaSulam said about the words, "The Lord is your shade," that according to the acts of people, so happens above, at the root of one's soul. Hence, it follows that if one coerces himself below, he also causes coercion above, until the Creator says, "I want," and accepts your work.

5. Рабаш. 841. "Принуждают его"

«Приблизит его к желанию Своему». И объясняет Раши, что это учит нас тому, что «принуждают его», пока не скажет: «Желаю я». Мой отец и учитель сказал о словах: «Творец – тень твоя», что каковы деяния людей, так происходит и свыше в корне его души. Поэтому получается, что, если человек принуждает себя снизу, он вызывает также и принуждение свыше, пока Творец не скажет: «Желаю Я», и не примет твою работу.

5. RABASH, artículo nº 841. "Coaccionará"

"Lo sacrificará [también "acercará"] a Su voluntad". RASHI interpretó: "Enseña que lo coaccionan hasta que dice: "Yo quiero"".

Baal HaSulam dijo acerca de las palabras, "El Señor es tu sombra", que de acuerdo a los actos de la gente, así sucede arriba, en la raíz del alma de uno. Por lo tanto, se deduce que si uno se coacciona a sí mismo abajo, también causa coacción arriba, hasta que el Creador dice: "Yo quiero", y acepta tu trabajo.

6. יש להבין, שהאדם עובד בכפיה, אבל לחשוק לעבודה כזו, שאין בה טעם, איך אפשר. והיות שאין לו כח להתגבר, ושתהיה לו שמחה מעבודה כזו, ואיך אפשר לשמש את המלך בצורה שפלות כזו, היינו שמרגיש טעם עפר בעת שהוא משמש את המלך. לכן על זה הוא מבקש מה', לא שיתן לו בחינת גילוי גדלות יתברך, שירגיש בזה טעם. אלא הוא מבקש מה', שיתן לו כח, שיוכל להתגבר על הגוף ולעבוד בשמחה, בזה שעכשיו הוא יכול לעבוד בלתי ה' לבדו, היות שאין הרצון לקבל נהנה מעבודה, שיש לה טעם עפר.

(הרב"ש. מאמר 40 "מהו כי אתם המעט מכל העמים, בעבודה" 1990)

6. RABASH, Article No. 40 (1990), 'What Is, 'For You Are the Least of All the Peoples,' in the Work?'

We can understand when a person is forced to work. But how is it possible to want such a work, which feels tasteless? And since he does not have the strength to overcome and feel joy in such a work, how can he serve the King in such a lowly state, when he feels the taste of dust while serving the King?

Hence, in this regard, he does not ask the Creator to give him the revelation of His greatness, so he will feel a good taste in it. Rather, he asks the Creator to give him strength to be able to overcome the body and work gladly because now he can work only for the Creator, since the will to receive does not enjoy work that tastes like dust.

6. Рабаш. Статья 40 (1990) "Что означает: "Ибо вы малочисленнее всех народов" в духовной работе"

Можно понять, что человек работает вынужденно, но желать такой работы, в которой нет вкуса, невозможно. А поскольку у него нет сил преодоления, и чтобы у него была радость от этой работы, то, как можно служить царю в таком низком состоянии, то есть, когда он ощущает вкус праха, служа царю?

Поэтому он не просит Творца раскрыть свое величие, чтобы ощутить в этом вкус. А он просит Творца дать силу, чтобы смог превозмочь тело и работать в

радости от того, что сейчас он может работать только ради Творца, ведь желание получать не наслаждается от этого, и у него есть только вкус праха.

6. Rabash ¿Qué es: “Porque ustedes son el menor de todos los pueblos” en el trabajo? Artículo N° 40, 1990

Podemos entender cuando una persona se ve obligada a trabajar. Pero ¿cómo es posible anhelar tal trabajo, que se siente insípido? Y dado que no tiene la fuerza para sobreponerse y sentir alegría en tal trabajo, ¿cómo puede servir al Rey en un estado tan bajo, cuando siente el sabor del polvo mientras sirve al Rey?

Por lo tanto, a este respecto, él no le pide al Creador que le dé la revelación de Su grandeza, por lo que sentirá un buen gusto. Más bien, le pide al Creador que le dé fuerzas para poder sobreponerse al cuerpo y trabajar con alegría porque ahora puede trabajar solo para el Creador, ya que el deseo de recibir no disfruta del trabajo que sabe a polvo.

7. צריכים לדעת, שדרך תורה הוא דרך יותר צלחה, ומביאים יותר רווחים מדרך יסורים, מטעם שהכלים שיהיה ראויים לקבל אור עליון נרחבים יותר, שבסגולתם יכולים לזכות לדביקות בו ית'. וזה ענין "כופין אותו עד שיאמר, רוצה אני". היינו, שהשם ית' אומר "רוצה אני במעשי תחתונים". וענין תפילה הוא מה שאמרו חז"ל "נתאוה הקב"ה לתפילתן של צדיקים", שעל ידי התפילה מכשירים את הכלים, שהשם ית' יכול אח"כ להשפיע את השפע, משום שיש כלי מוכשרת לקבל את השפע. (בעל הסולם. "שמעתי". נ"ז. "יקריב אותו לרצונו")

7. Baal HaSulam, *Shamati*, Article No. 57, "Will Bring Him as a Burnt Offering to His Will"

We must know that the path of Torah is a more successful way and yields more benefits than the path of suffering. This is because the *Kelim* [vessels] that will be fit to receive the upper light are broader and can yield *Dvekut* [adhesion] with Him.

This is the meaning of “He is coerced until he says, ‘I want.’” It means that the Creator says, “I want the deeds of the lower ones.”

The meaning of prayer is what our sages said, “The Creator craved the prayer of the righteous,” for by the prayer, the *Kelim* are made fit for the Creator to later give the abundance, since there is a fit *Kli* to receive the abundance.

7. Бааль Сулам. Шамати. 57. "Приблизит его к желанию Его"

Путь Торы более успешен и более выгоден, чем путь страданий, потому что келим, которые будут способны принять высший свет, шире, и благодаря им можно удостоиться слияния с Творцом.

И это называется: «Заставляют его, пока он не скажет: желаю я». Другими словами, Творец говорит: «Я желаю деяний нижних».

А молитва – это, как сказали наши мудрецы: «Творец жаждет молитвы праведников», ибо посредством молитвы мы подготавливаем келим, чтобы Творец мог потом передать высшее благо, ведь [уже] есть кли, способное принять это благо.

7. Baal HaSulam *Shamati* 57. Lo sacrificará a su voluntad

Debemos saber que el camino de la Torá es una senda más exitosa y proporciona mayor ganancia que la senda del sufrimiento. Esto se debe a que los *Kelim* (vasijas) que habrán de ser aptos para recibir la Luz Superior son más amplios y pueden propiciar ser recompensados con la adhesión a Él.

A esto se refiere la frase “se le obliga hasta que diga ‘yo quiero’”. Significa que el Creador dice: “Quiero los actos de los inferiores”.

El asunto de la plegaria es lo que nuestros sabios dijeron: “El Creador ansiaba la plegaria de los justos”, pues a través de la plegaria los *Kelim* se vuelven aptos para

que el Creador pueda después otorgarles abundancia, puesto que existe un Kli apto para recibir la abundancia.

8. בזמן שבאה לאדם ההתעוררות מלמעלה נדמה בעיניו שכבר אין לו שום מלחמה, בזמן הזה הוא מתחיל להרגיש את היופי והתפארת דקדושה והשפלות שישנה בדברים גשמיים עד שמחליט בדעתו שכבר הוא מוכן ומזומן לעבוד רק לשם שמים. ומאחר שהאדם באמת לא גמר את מלאכתו, נוטלים ממנו בחזרה את ההתעוררות שנתנו לו, ואז תיכף נופל שוב למצבו הקודם, היינו שמרגיש חן ויופי רק בדברים גשמיים ודברים שבקדושה נחשבים אצלו רק לדבר מיותר, ואז הוא עוסק בתורה ומצוות רק מטעם הכרח ועל דרך הכפיה ולא מטעם חשק ושמחה כבזמן שהיתה לו ההתעוררות. [...] לכן אם יש לו שכל הוא צריך תמיד להתגבר עד שעוזרים לו מלמעלה לזכות לבחינת שלמות אמיתית. (הרב"ש. אגרת כ"ו)

8. RABASH, Letter No. 26

When the awakening from above comes to a person, it seems to him that there is no longer any war, for at that time he begins to feel the beauty and glory of holiness, and the lowliness of corporeal matters, until he resolves to work only for the Creator. But since a person did not really finish his work, the awakening that he was given is taken away from him, and he soon falls into his previous state, where he feels grace and beauty only in corporeal things, and regards matters of sanctity as redundant. At that time he engages in Torah and *Mitzvot* only out of compulsion and coercion, and not because of the desire and joy as when he had the awakening. [...] Therefore, if he is smart, he should always exert until he is helped from above to be rewarded with real wholeness.

8. Рабаш. Письмо 26

Когда к человеку приходит пробуждение свыше, ему кажется, что у него уже нет никакой войны, потому что в это время он начинает ощущать красоту и великолепие святости и низость материальных вещей, до такой степени, что он решает в своем разуме, что он уже полностью готов работать только ради небес.

Но поскольку, на самом деле, человек не закончил свою работу, у него снова забирают то пробуждение, которое ему дали. И тогда он тут же снова падает в свое прошлое состояние, т.е. чувствует очарование и красоту только в материальных вещах, а вещи, находящиеся в святости, он считает только лишними вещами. И тогда он занимается Торой и заповедями лишь вынужденно и насильно, а не из-за желания и радости, как когда он находился в пробуждении. [...] Поэтому, если у него есть разум, он должен всегда преодолевать, пока свыше ему не помогут удостоиться истинного совершенства.

8. Rabash, Carta 26

Cada vez que uno recibe un despertar de Arriba, le parece que ya no hay ninguna guerra, porque en ese momento comienza a sentir la belleza y la gloria de la Kedushá y la bajeza que hay en las cosas materiales hasta que toma la decisión que ya está listo y dispuesto para trabajar solo en nombre de los Cielos.

Pero como la persona realmente no terminó su trabajo, se le quita el despertar que se le dio, cae inmediatamente y vuelve a su estado anterior, donde siente gracia y belleza solo en cosas materiales, y considera que los asuntos sagrados son innecesarios, entonces se dedica a la Torá y las Mitzvot solo por necesidad y por coerción, y no por el deseo y la alegría como cuando tuvo el despertar.

[...] Por lo tanto, si es inteligente, siempre debe sobreponerse hasta que lo ayuden desde arriba y sea recompensado la verdadera plenitud.

9. האדם צריך להתיגע בתורה ועבודה, אף על פי שאין לו רצון לזה, שזה נקרא יגיעה. היינו, שעושה מעשים אף על פי שאין לו חשק להדבר שהוא עושה. וזהו על דרך שאמרו חז"ל "כל אשר בידך ובכחך לעשות, עשה". ובסגולת הידיעה, יתקדם אצלו בחינת רצון וחשק לחכמה. ואז יקויים אצלו מה שכתוב "יהיב חכמתא לחכימין", ואז הוא זוכה לבחינת לשמוע בקול דברו, היינו את הדבר שהיה מקודם בבחינת עשיה, שהוא מעשה בלי רצון, הוא זוכה לרצון להדבר. (בעל הסולם. "שמעתי". קמ"ה. "מהו יהיב חכמתא לחכימין דוקא")

9. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 145. "What Is He Will Give Wisdom Specifically to the Wise"

One should exert in Torah and work although he has no desire for it. This is called "labor." This means that he does things although he has no desire for the thing he does. It is as our sages said, "All that your hand and strength can do, do." And by the virtue of exerting, a desire and craving for wisdom will form within him.

And then the verse, "He will give wisdom to the wise" will become true in him, and he will be rewarded with "hearing the voice of His word." Thus, that which was previously by way of doing, an act without a will, he has been awarded a desire for it.

9. Бааль Сулам. Шамати. 145. "Что значит: дает мудрость именно мудрым"

Человек должен прилагать усилия в Торе и работе, хоть у него и нет желания к этому. И это называется «усилия». Т.е. он делает действия, хотя у него и нет желания к тому, что он делает. И это, как сказали наши мудрецы: «Всё, что в твоих возможностях и силах сделать, делай». А благодаря знанию у него образуется свойство желания и стремления к мудрости. И тогда в нем исполнится сказанное: «Дает мудрость мудрым». И тогда он удостоивается состояния «услышать звук слова Его». Т.е. к тому, что до этого было в состоянии исполнения, т.е. действия без желания, – он удостоивается желания к этому.

9. Baal HaSulam, Shamati 145. Qué significa que otorgará sabiduría especialmente a los sabios

El hombre debe esforzarse en la Torá y el trabajo, aunque no tenga deseo de ello, esto lo denominamos "esfuerzo". Es decir, realiza acciones a pesar de que no tiene deseo por aquello que está haciendo. Así dijeron nuestros sabios: "todo lo que esté en tus manos y tengas la fuerza para hacer, hazlo". Y con el poder del reconocimiento, se formarán en él, el deseo y el afán por la sabiduría.

Y de este modo se cumplirá el versículo que dice "otorgará sabiduría a los sabios", y será recompensado con poder obedecer a la voz de Su palabra. De esta forma, aquello que, previamente era una acción, un acto sin deseo, ahora ha sido recompensado con tener el deseo por ello.

10. כל כוונתו צריך להיות רק לה', כמ"ש "אז תתענג על ה'". היינו מקודם, כשהיה עובד לה', לא היה לו תענוג מעבודתו, אלא עבודתו היתה על דרך הכפיה. מה שאם כן כשכבר הרגיל את עצמו לעבוד בעמ"נ להשפיע, אז הוא זוכה להתענג על ה' מעבודה בעצמה יהיה לו תענוג וחיות. וזה נקרא, שגם התענוג יהיה אז לה' דווקא. (בעל הסולם. "שמעתי". כ'. "עבין לשמה")

10. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 20, "Lishma [for Her sake]"

His sole intention should be only for the Creator, as it is written, "Then shall you delight yourself in the Lord." Thus, when he served the Creator in the past, he did not sense any pleasure in the work. Rather his work was compulsory.

But now that he has accustomed himself to work in order to bestow, he is rewarded with delighting in the Creator, and the work itself renders him pleasure and vitality. This is considered that the pleasure, too, is specifically for the Creator.

10 . Бааль Сулам. Шамати. 20. "По поводу лишма"

Всё его намерение должно быть только ради Творца, как сказано: «Тогда наслаждаться будешь [опираясь] на Творца». Т.е. сначала, когда он работал для Творца, у него не было наслаждения от его работы, а работа совершалась по принуждению.

Тогда как, когда он уже приучил себя работать ради отдачи, тогда он удостоивается «наслаждаться [опираясь] на Творца», от самой работы он будет получать наслаждение и жизненную силу. И это называется, что и наслаждение тогда будет тоже именно ради Творца.

10. Baal HaSulam Shamati 20. El asunto de Lishmá

Su única intención debería ser solamente para el Creador. Así es como está escrito: “Entonces te deleitarás en el Señor”. Es decir, antes cuando él trabajaba para el Creador, no sintió ningún placer por su trabajo. Más bien hizo su trabajo de forma forzada.

No obstante, cuando se acostumbra a trabajar con el fin de otorgar, es recompensado con deleitarse en el Creador, y el propio trabajo le proporciona placer y vitalidad. Esto se llama que, también el placer, será específicamente para el Creador.

11. "אז תתענג על ה'", שפירוש של אז, הוא מקודם שהיא תחילת עבודתו לא היה לו תענוג, אלא עבודתו היתה בדרך הכפיה. מה שאין כן אח"כ, כשכבר הרגיל את עצמו לעבוד בע"מ להשפיע, ולא להסתכל על עצמו, אם מרגיש טעם בעבודה, אלא הוא מאמין, שהוא עובד בכדי שעם עבודתו הוא משפיע נחת ליוצרו, והאדם צריך להאמין שה' מקבל עבודת התחתונים, ולא חשוב כמה ואיך הצורה של עבודתם, ואת הכל הקב"ה מסתכל על הכוונה ומזה יש נחת להבורא, אז האדם זוכה התענג על ה'.

שגם בעת עבודת ה' כבר ירגיש טוב ועונג, היות שעכשיו האדם עובד ממש לה', כי היגיעה שנתן בעת עבודת הכפיה מכשיר את האדם שיוכל לעבוד באמת לשם ה'. נמצא, שגם אז התענוג שהוא מקבל, הוא על ה', היינו לה' דוקא.

(בעל הסולם. "שמעתי". ה'. "לשמה זהו אתערותא דלעילא. ולמה צריכים אתערותא דלתתא?")

11. Baal HaSulam, Shamati, Article No. 5, "Lishma Is an Awakening from Above, and Why Do We Need an Awakening from Below?"

“Then shall you delight in the Lord.” The meaning of “Then” is that first, in the beginning of his work, he did not have pleasure. Instead, his work was coercive.

But afterward, when he has already accustomed himself to work in order to bestow and not examine himself—if he is feeling a good taste in the work—but believes that he is working to bring contentment to his Maker through his work, he should believe that the Creator accepts the work of the lower ones regardless of how and how much is the form of their work. In everything, the Creator examines the intention, and this brings contentment to the Creator. Then one is rewarded with “delight in the Lord.”

Even during the work of the Creator he will feel delight and pleasure since now he really does work for the Creator because the effort he made during the coercive work qualifies him to be able to truly work for the Creator. You find that then, too, the pleasure he receives relates to the Creator, meaning specifically for the Creator.

11. Бааль Сулам. Шамати. 5. "Лишма – это пробуждение свыше, и почему нужно пробуждение снизу"

«Тогда наслаждаться будешь [опираясь] на Творца», где «тогда» означает, что до начала его работы у него не было наслаждения, а работа его была в принуждении. Тогда как потом, когда он уже приучил себя работать ради отдачи и не проверять себя – чувствует ли он вкус в этой работе, так как он верит, что он работает, потому что своей работой он доставляет наслаждение своему Создателю. И человек должен верить, что Творец принимает работу нижних, и не имеет значения, каковы величина и вид их работы, а из всего Творец смотрит [лишь] на намерение, и [именно] это доставляет наслаждение Творцу, тогда человек удостоивается наслаждаться [опираясь] на Творца.

Ведь уже во время работы Творца он будет чувствовать благо и наслаждение, поскольку сейчас человек работает именно для Творца, так как усилия, которые он прилагал во время работы в принуждении, подготовили человека, чтобы он мог работать действительно ради Творца. Получается, что и тогда наслаждение, которое он получает, [опирается] на Творца, т.е. именно ради Творца.

11. Baal HaSulam, Shamati 5, *Lishmá* es un despertar desde Arriba, y ¿por qué necesitamos un despertar desde abajo?

«Entonces te deleitarás en el Señor». El significado de «entonces» es que primero, al comienzo del trabajo, uno no recibía placer, sino que el trabajo era forzado. Sin embargo, después, cuando uno ya se ha acostumbrado a trabajar con el fin de otorgar y a no examinarse a sí mismo –para comprobar si siente el buen gusto del trabajo– sino que cree que está trabajando para dar contento a su Hacedor, uno debe creer que el Creador acepta el trabajo de los inferiores sin importar cuánto o cómo sea este trabajo. En absolutamente todo, el Creador examina la intención, y esto le produce contento. Luego, uno recibe lo que dice el texto: «Entonces te deleitarás en el Señor».

Incluso sentirá placer y deleite durante el trabajo de Dios, ya que ahora trabaja realmente para el Creador, pues el esfuerzo que realizó durante el trabajo forzado le da la capacidad de trabajar para Él de verdad. Uno descubre que, también entonces, el placer que recibe es por el Creador, es decir, específicamente para el Creador.

12. עתה תראה, שמה שהקשו המפרשים, על מצות האהבה, לומר, שהמצוה הזאת איננה בידינו, משום שאין האהבה באה בדרך כפיה ושעבוד - שאין זו קושיא כלל, כי הוא לגמרי בידינו. שהרי, אפשר לכל אדם, להתייגע בתורה, עד שימצא השגת השגחתו ית' הגלויה, כמ"ש ז"ל: "יגעתי ומצאתי, תאמן". וכשזוכה להשגחה הגלויה, כבר האהבה נמשכת לו מאליה, בצנורות הטבעיים. (בעל הסולם. "הקדמה לתלמוד עשר הספירות", אות צ"ח)

12. Baal HaSulam, "Introduction to The Study of the Ten Sefirot", Item 98

Now you can see that the question the interpreters asked about the *Mitzva* of love, saying that this *Mitzva* is out of our hands since love does not come by coercion and compulsion, is not at all a question since it is entirely in our hands. Every person can labor in the Torah until he finds the attainment of His open Providence, as it is written, "I labored and found, believe."

When one is rewarded with open Providence, the love extends to him by itself through the natural channels.

12. Бааль Сулам. "Предисловие к Учению десяти сфирот (ТЭС)", п. 98

Теперь ты увидишь, как разъясняется вопрос толкователей о заповеди любви. Они сказали, что заповедь эта не в наших руках, поскольку любовь не приходит путем принуждения и подчинения. И проблемы здесь нет вовсе, так как это

всецело в наших руках. Ведь каждый человек может прилагать усилия в Торе, пока не отыщет постижение явного управления Творца, как сказано: «Трудился и нашел – верь». А когда человек удостоивается явного управления, любовь приходит к нему уже автоматически по естественным каналам.

12. Baal HaSulam, Introducción al estudio de la diez Sefirot (TES)

Ahora verás que el cuestionamiento que presentaron los intérpretes, acerca de la Mitzvá del amor, diciendo que esta Mitzvá no está en nuestras manos dado que el amor no viene por coerción ni esclavitud, no es un cuestionamiento después de todo, porque se encuentra completamente en nuestras manos, ya que cada persona puede esforzarse en la Torá hasta que encuentre el alcance de Su Providencia revelada, como está escrito: «Me esforcé y encontré, créelo». Y, cuando alcanza la Providencia revelada, el amor ya se extiende a él por sí mismo a través de los conductos naturales.